**РЕФЕРИРОВАНИЕ ТЕКСТА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**[[1]](#endnote-1)

Все методы реферирования построены на смысловой компрессии текста, которая предусматривает устранение избыточности в тексте, т. е. элементов, которые дублируют друг друга.

В зависимости от поставленной перед читающими цели различают следующие виды чтения:

1. Просмотровые: а) поисковые, б) обзорные, в) ориентировочные;

2. Ознакомительные: а) конспективные, б) реферативные;

3. Изучающие: а) филологические; б) критические; в) углубленные.

Целью *просмотрового чтения* является получение общего представления о содержании текста или поиск нужной информации. Полученная в результате такого чтения информация может быть оформлена в виде аннотации.

*Ознакомительное чтение* – это более внимательное чтение текста без словаря (словарь здесь может оказаться нужным только для того, чтобы узнать значение нескольких ключевых слов). Его цель – полностью понять содержание текста, не переводя его. Зафиксированным результатом такого чтения является реферат.

*Изучающее чтение* нацелено на полноценное усвоение прочитанного, на расширение словаря и расшифровку языковых форм текста. Такое чтение может быть оформлено в виде перевода текста со словарем.

*Рефератом* называют текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. При реферативном изложении референт самоустраняется и излагает информацию с позиций автора, следовательно, материал не содержит никаких элементов интерпретации или оценки. Деятельность по реферированию имеет две основные цели: информативную и учебную.

Как *информативный документ* реферат призван заменить первоисточник и дать читателю возможность сберечь время при знакомстве с объектом описания.

В отличие от собственно реферирования *учебное реферирование* мало связано с информативными задачами. Студенты обычно реферируют материал, не представляющий ценности в информативном отношении. Реферирование здесь выступает как эффективный способ контроля понимания прочитанного. Владение техникой реферирования – это показатель сформированности умений зрелого чтения. Реферируя заданный текст, студенты могут декорировать его различными клише (они представлены в приложении Vocabulary Notes), которые также играют связующую роль при изложении текста. Приветствуется также высказывание студентами собственного мнения по поводу статьи.

Реферат оформляется следующим образом:

а) выходные данные реферируемого материала (автор, название, вид публикации – статья, интервью, обзор и т. д., год и место издания);

б) основная тема, проблема, основные положения реферируемого материала;

в) доказательства и подтверждение основных положений автора;

г) выводы автора.

Средний объем учебного реферата 10–15 предложений (50–100 слов). Для написания реферата рекомендуется пользоваться следующими общепринятыми выражениями:

• The book (article, interview, passage) titled … describes (gives, contains, includes, sums up, etc.);

• The author writes (considers, points out, believes, confirms his idea, describes, analyses, concludes, refers to and so on).

Реферирование литературы по специальности предполагает владение запасом лексики и терминов в 1000–1500 единиц, знание и понимание структурных особенностей языка, времен, активного и пассивного залогов, причастий I и II и др., умение правильно определить структуру основных типов предложений.

Не бойтесь незнакомых слов, широко пользуйтесь обоснованной догадкой по контексту, привлекайте для этого уже имеющиеся у вас сведения и знания по данной теме или проблеме. Здесь важно уметь увидеть интернациональные слова, узнать слово по суффиксам или префиксам.

Поскольку при чтении, целью которого является реферат, необходимо следить за логикой повествования, понимать основные идеи и факты каждого абзаца, рекомендуется разделить текст на смысловые куски, затем выделить в каждом из них основное смысловое ядро и выписать ключевые слова. И только после этого суммировать разрозненные смысловые группы в единое целое.

Нижеследующие указания помогут студентам научиться реферировать.

1. Прочитайте быстро весь текст с целью понять авторский стиль, тон и главную идею. Обратите внимание на заголовок, он зачастую проецирует главную идею. Избегайте чтения и сокращения отдельных предложений на протяжении всего текста, это приведет к разрозненности и непоследовательности изложения.

2. Перечитайте оригинал, отметив (подчеркивание, скобки и т. д.) только важные моменты. Обращайте внимание только на основную информацию, такую как:

􀀹 важные названия, даты и статистические данные;

􀀹 главные заключения или рекомендации.

Учитывайте, что:

􀀹 утверждение, содержащее суть дела, часто может находиться в начале рассуждения;

􀀹 основные моменты, поддерживающие главное утверждение, часто находятся впереди. В тексте из пяти или более абзацев – главных моментов от по крайней мере двух до шести, но редко более;

Исключайте менее важную информацию, такую как:

• вступление;

• иллюстративные эпизоды;

• повторы (часто сопровождаемые такими маркерами, как “that is” и “in other words”);

• отступления, риторические вопросы и частные подробности;

• промежуточное рассуждение, направляющее восприятие представленных задач читателями (например, “The last point I would like to make”, “as everyone knows”, etc.);

• большая часть примеров и дефиниций.

3. Откорректируйте отмеченные слова, фразы и предложения, сокращая ненужные слова.

4. С учетом записей и пометок сделайте набросок, соединив слова, фразы в ваши собственные предложения и абзацы. Придерживайтесь порядка оригинального текста, если это возможно, не бойтесь пожертвовать им ради краткости изложения, но сохраняйте при этом точность. Избегайте оценивающих комментариев, а также вашего собственного метарассуждения (“the author says”, “this is an interesting finding”, “I believe”, etc.); представляйте информацию беспристрастно, как если бы вы говорили за автора.

5. Прочитайте ваш набросок. Логичен ли он по развитию? Последовательны ли утверждения? Являются ли все рассуждения связными, единым целым? Соответствуют ли стиль оригиналу?

6. Усовершенствуйте ваше изложение, сократив ненужные слова и добавив переходные слова-связки для соединения фраз.

Некоторые советы по сокращению слов:

– применяйте притяжательный падеж (the words of the author => the author’s words);

– используйте множественное число (an abstract is a brief summary => abstracts are brief summaries);

– заменяйте Active Voice на Passive (inferences should be reported => report inferences).

– превращайте существительные в глаголы (an abstract is a brief summary => abstracts briefly summarise).

7. Сравните оригинал с вашим резюме и убедитесь в том, что значение, акценты и тон оригинала не нарушены. Эффект от прочтения резюме должен быть таким же, как от прочтения оригинального документа.

**Supplement. VOCABULARY NOTES**

1) данная статья – the present paper, article

2) тема – the theme (subject-matter)

3) основная проблема – the main (major) problem

4) цель – the purpose

5) основной принцип – the basic principle

6) проблемы, связанные с – problems related to; problems of

7) аналогично – similarly; likewise

8) потому, следовательно, в результате этого – hence; therefore

9) наоборот – on the contrary

10) тем не менее – nevertheless; still; yet

11) кроме того – besides; also; in addition; furthermore

12) сначала – at first

13) далее, затем – next, further, then

14) наконец, итак – finally

15) вкратце – in short, in brief

**Цель написания статьи:**

1) the object (purpose) of this paper (to discuss, to describe, to show, to develop, to give)...

2) the paper (article) puts forward the idea (attempts to determine)...

**Вопросы, обсуждаемые в статье:**

1) the paper (article) discusses some problems relating to (deals with some aspects of, considers the problem of, presents the basic theory, provides information on, reviews the basic principles of)...

2) the paper (article) is concerned with (is devoted to)...

**Начало статьи:**

1) the paper (article) begins with a short discussion on (deals firstly with the problem of)...

2) the first paragraph deals with...

3) first (at first, at the beginning) the author points out that (notes that, describes)...

**Переход к изложению следующей части статьи:**

1) then follows a discussion on...

2) then the author goes on to the problem of...

3) the next paragraph deals with (presents, discusses, describes)...

4) after discussing... the author turns to...

5) next (further, then) the author tries to (indicates that, explains that)...

6) it must be emphasized that (should be noted that, is evident that, is clear that, is interesting to note that)...

**Конец изложения статьи:**

1) the final paragraph states (describes, ends with)...

2) the conclusion is that the problem is...

3) the author concludes that (summarizes the)...

4) to sum up (to summarize, to conclude) the author emphasizes (points out, admits) that...

5) finally the author admits (emphasizes) that...

**Оценка статьи:**

1) in my opinion (to my mind, I think)…

2) the paper (article) is interesting, of importance (of little importance), valuable (invaluable), up-to-date (out-of-date), useful (useless)... (not interesting)...

1. *Из пособия:*

   ***Enjoy Rendering!:*** *Сб. текстов для перевода и реферирования (для студентов экон. специальностей) / Сост. С.А. Батурина. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 76 с. – С. 4 – 8*

   **Добавьте в свой конспект несколько ссылок на сайты, которые Вы рекомендуете почитать по теме «Реферирование».** [↑](#endnote-ref-1)